

狄东睿 著



英汉口笔译实践

ENGLISH-CHINESE
TRANSLATION PRACTICE

辽海出版社

英汉口笔译实践

狄东睿 著

辽海出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉口笔译实践 / 狄东睿著. -- 沈阳 : 辽海出版社, 2017.12

ISBN 978-7-5451-4525-0

I. ①英… II. ①狄… III. ①英语—翻译—研究
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 287155 号

责任编辑: 丁 凡 高东妮

封面设计: 刊 易

责任印制: 李 坤

责任校对: 贾 霞

北方联合出版传媒(集团)股份有限公司

辽海出版社出版发行

(辽宁省沈阳市和平区 11 纬路 25 号沈阳市辽海出版社 邮政编码: 110003)

廊坊市国彩印刷有限公司 全国新华书店经销

开本: 710mm×1000mm 1/16 印张: 16.5 字数: 200 千字

2019 年 1 月第 1 版 2019 年 1 月第 1 次印刷

定价: 60.00 元

前言

人类自从有了语言交流，翻译活动就由此产生。翻译活动的进行，使得人类不同的语言与文化得以有效交流，进而推动了人类社会的进一步发展。由此可见，不论过去还是现在，翻译活动的重要性都得以凸显。

现如今，全球化进程不断推进，信息化社会不断发展，一个国家与世界各国的交流对该国的发展产生重要影响。而在各国交流中，翻译员作为交流媒介，所扮演的角色尤为重要。就英汉翻译而言，主要分为口译与笔译两种，人们对于笔译更为熟悉，甚至对于口译专业的学生而言，对笔译的了解程度也较深，进而对口译的学习产生积极影响。但是，作为两种不同的翻译方式，口译与笔译在翻译技巧上存在着诸多差异，如果没有分清两者的差异，而将不同的翻译技巧混淆使用，就会对译文质量产生严重影响。因此，必须清楚地了解口译与笔译的特点，掌握两者不同的翻译技巧，进而提升翻译水平。

就口译活动而言，属于一种独特的语言现象与社会活动，满足了人类突破自我封闭的需求，弱化了不同语言之间所存在的壁垒，促进了世界各国经济、文化及政治等方面的交流与发展。初期阶段，口译主要表现为“操不同语言的部族或民族之间的某种非职业的、粗糙的、附大量手势语且谈不上任何口译技术或技巧的终结性口头交流，主要发生在各个部族或民族的辖土边缘地带”（鲍刚）。当世界各国语言交流上升到更高层次时，就需要涵盖更深层次的文化、礼节与礼仪，同时对口译技能也提出了更高要求，于是，口译职业应运而生。这预示着口译活动向着标准化、规范化与制度化的方向发展起来，促进了口译活动的全方位发展。

与口译活动相比，笔译活动的发展背景有很大不同。相对来讲，笔译是在

口译的基础上发展起来的，而后笔译活动发展迅速。在英语中，从事笔译的人被称为 translator，而从事口译的人则被称作 interpreter。笔译通过书面或文字形式，将一种语言所表达的思想内容用另一种语言表现出来；口译通过口头形式，将一种语言所表达的思想内容用另一种语言来表现。两者的特点与步骤存在很大不同，口译一般为现场工作，因此口译从事者工作压力较大；笔译则对翻译准确性要求较高。因此，口译与笔译对译员的素质要求是不同的。基于此，本书就英汉口笔译展开了全面探讨与分析。由于时间仓促，加之水平有限，难免存在纰漏之处，恳请读者提出宝贵意见。

本书由咸阳师范学院狄东睿执笔撰写，共计 20 万字，分为十章进行论述：第一章，对翻译基本理论进行了概述，包括翻译的界定、方法、过程及中西方翻译史等；第二章，对英汉文化差异展开了论述，包括中西方语言、文化及思维方式等方面的差异；第三、四、五章，对口译的起源、发展、标准、理论及研究现状等分别进行了详细探究；第六章，探讨了口译的方法、技巧与策略，包括直译法、意译法、反译法、增减译法等口译方法，口译听说技巧、口译笔记技巧、数字口译技巧、口译纠错技巧等口译技巧，口译理解策略、口译记忆策略、专有名词传译策略、口译应变策略等口译策略；第七章，对笔译的发展与理论进行了简要阐述；第八、九章，分别对专业笔译中的翻译障碍、英汉笔译中的语言节奏进行了概述；第十章，详细探讨了笔译技巧。

目 录

第一章 翻译理论概述.....	1
第一节 翻译基础理论.....	1
一、翻译的界定.....	1
二、翻译理论与实践.....	8
第二节 翻译的方法与过程.....	16
一、翻译的基本方法.....	16
二、翻译的过程.....	21
第三节 中西方翻译简述.....	24
一、中国翻译史简述.....	24
二、西方翻译史简述.....	39
第二章 英汉文化差异.....	42
第一节 英汉语言对比.....	42
一、英汉词汇对比.....	42
二、英汉句法对比.....	49
三、英汉修辞对比.....	51
第二节 英汉文化对比.....	55
一、英汉文化渊源对比.....	56
二、英汉文化意象对比.....	56
三、英汉文化组成成分对比.....	59
第三节 英汉思维方式对比.....	61
一、逻辑思维与形象思维.....	61
二、曲线思维与直线思维.....	63
三、本体思维与客体思维.....	65
第三章 口译的起源与发展.....	67
第一节 口译的起源.....	68

一、口译活动溯源.....	68
二、“译员”一词溯源.....	70
三、口译职业溯源.....	71
第二节 口译的发展.....	72
一、口译的职业化发展.....	72
二、口译教学与译员培训发展.....	72
三、口译研究发展阶段及特点.....	75
第四章 口译概论.....	79
第一节 口译基本理论.....	79
一、口译的定义.....	79
二、口译的过程.....	80
三、口译的特点.....	87
四、口译的类型.....	92
第二节 口译标准.....	101
一、基本标准.....	101
二、多重视角.....	106
第三节 译员素质.....	113
第五章 口译研究与理论.....	116
第一节 西方口译研究.....	116
一、发展阶段与范式.....	116
二、口译研究中心.....	118
三、口译理论模式.....	120
第二节 中国口译研究.....	129
一、口译理论研究现状.....	129
二、口译理论研究特征.....	131
三、我国口译研究的发展趋势.....	133
第三节 口译跨学科理论.....	134
一、口译目的论.....	135
二、口译交际理论.....	136
三、口译认知学理论.....	139
四、口译信息处理理论.....	141
第六章 口译方法与技巧.....	144

第一节 口译方法.....	144
一、直译法.....	144
二、意译法.....	145
三、反译法.....	146
四、增减译法.....	147
第二节 口译技巧.....	147
一、口译听说技巧.....	147
二、口译笔记技巧.....	151
三、数字口译技巧.....	154
四、口译纠错技巧.....	156
第三节 口译策略.....	157
一、口译理解策略.....	157
二、口译记忆策略.....	160
三、专有名词传译策略.....	163
四、口译应变策略.....	164
第七章 笔译概论.....	176
第一节 笔译的发展.....	176
一、专业翻译的兴起.....	177
二、专业笔译的发展.....	178
第二节 笔译基本理论.....	179
一、乔姆斯基转换生成语法.....	180
二、奈达功能对等理论.....	180
三、纽马克的翻译理论.....	182
四、德国功能学派.....	183
第八章 专业笔译中的翻译障碍.....	186
第一节 专业笔译概述.....	186
一、专业笔译的界定.....	186
二、专业笔译活动的参与者.....	186
三、专业笔译与传统笔译的区别.....	190
第二节 专业笔译中的翻译障碍.....	192
一、汉语文本问题.....	192
二、翻译障碍.....	195

第三节 专业笔译中的英文写作规范.....	206
一、词汇.....	207
二、句子.....	210
三、段落.....	211
四、其他方面.....	212
第九章 英汉笔译中的语言节奏.....	214
第一节 语言节奏概述.....	214
一、研究背景.....	214
二、文献综述.....	215
第二节 英汉笔译中的语言节奏.....	218
一、语言节奏的定义.....	218
二、英语节奏的元素.....	219
三、词语的节奏.....	221
四、句子的节奏.....	223
第十章 笔译技巧.....	228
第一节 词义分析.....	228
一、词义的选择.....	228
二、词义的引申.....	232
三、词义的褒贬.....	235
第二节 词类转换技巧.....	236
一、转译为汉语动词.....	236
二、转译为汉语名词.....	238
三、转译为形容词.....	239
四、转译为副词.....	239
第三节 增词法.....	240
一、增加原文中省略的部分.....	240
二、增加意义上或修辞上需要的部分.....	240
第四节 句子笔译技巧.....	242
一、定语从句的翻译.....	242
二、状语从句的翻译.....	245
三、名词性从句的翻译.....	246
参考文献.....	248

第一章 翻译理论概述

第一节 翻译基础理论

一、翻译的界定

人类自有语言交流以来，翻译活动也就一直相伴相随。翻译不仅使得人类各种语言与文化之间的沟通成为可能，而且还帮助推动人类社会不断向文明的更高阶段发展。翻译的重要性无论是在过去还是现在都是不言而喻的。人类对翻译的认识被记载在历史和当代的许多有关论著里，其中我们常常看到一些学者和翻译家对翻译或者翻译者作的比喻。在翻译活动风起云涌、翻译的理论研究日益兴盛的今天，我们对这些比喻作点探讨也许对加深翻译本质的认识是极为有益的，对提高我们的翻译水准也不无启发意义。

我们在阅读有关翻译论述的著作或文章时，对翻译和翻译家的种种比喻称呼就会经常跳入眼帘：普希金曾把翻译家比喻成“人类精神的传递者”。歌德把文学翻译称之为“世界上全部交际来往中最重要、最高贵的事业之一”。I.A.Richard 把翻译称作为“整个宇宙中最为复杂的活动之一”。美国的一位翻译家说“翻译更像是把灵魂从一个人的身上取下来置入另一个人身上去”。爱尔兰著名翻译家 Gabriel Rosenstock 更把翻译的艺术比喻成“在朋友之间的输血”。《圣经》翻译钦定本 1611 年问世欧洲，在西方宗教史上有着重要意义。《圣经》的翻译者在事后对翻译所作的一番比喻至今天读来仍然非常的亲切：“翻译就是把窗户打开，让光线进入房间；翻译就是把贝壳撬开，这样我们便可以品尝里面的肉核；翻译就是撩开窗帘，这样我们便能窥见最圣洁的地方；翻译就是打开井盖，这样我们便可获得水源。”

《圣经》翻译者这一串比喻的独特性在于，他们把翻译与人们最基本的生

活需要挂起了钩：光线、食物、水（对信奉基督的人们来说还要再加上上帝）是人们生存所不能离开的东西，而通过翻译，人们就可能获得这些生活中必不可少的东西。当然从这些比喻中我们还可进一步引申出这样一层含义：翻译还给了我们了解世界文学和文化的途径，翻译还让我们进入了世界别的地方、别的时代各种人的思想状态与境界，使我们的视野开阔，使我们自己的文化获得进一步丰富的养分。试想一下，如果这个世界上没有翻译会是一种什么状况？

《圣经》（或者说基督教）会在全世界流传开来吗？莎士比亚、托尔斯泰等文豪的作品能传播得那么广吗？从一定的意义上讲，没有翻译也就没有现代中国，因为是“十月革命一声炮响给我们送来了马克思主义”，而给中国送来马克思主义的途径主要是通过翻译。总之，如果没有翻译，我们生活的这个世界肯定还会处在一个相互孤立、蒙昧不化、缺少知识、艺术贫乏的状态之中。翻译对人类文明进步作出的贡献确实是巨大的。

对翻译（者）众多的比喻基本可以分成两大类：第一类是对翻译或者翻译者总体或者宏观的比喻；第二类比喻则侧重于对翻译（者）操作过程的描述想象。我们先来看一下第一类比喻的若干例子。德国浪漫主义运动的先驱人物赫尔德对翻译曾做过这样一个比喻：“一种语言在未被翻译之前就如同是一个处女，尚未与一个外国人同床共枕并生下混血儿。暂时来说，她还仍然保持着其纯洁与天真，展现的是其人民性格特征的真实形象。”

这个比喻似乎是在告诉人们这样一个道理：任何语言一经翻译，它原来的风格面貌必然受损，或者说必然会发生变异。属于原来语言的特有的色彩与韵味必然有所丧失。“混血儿”的比喻十分形象地道出了翻译作品与原作之间既有血肉联系又有本质区别这样一种复杂而又独特的关系。说这两者之间有“血肉联系”，是因为翻译并非空穴来风，它是源于原作的。借用现代遗传科学的术语来解释，也就是翻译必然带有原作的遗传因子。说翻译作品是一种“混血儿”，是因为翻译的产生是原作与另一种语言文化结合的产物，译入语的语言文化养料对这个“混血儿”能最后被分娩出来也是必不可少的。这个比喻也许还揭示了这样一个真理：翻译与原作绝不可能完全划等号，后者只是长得很像

前者。至于到底长得有多像，则要看译者的水平了。

德国最伟大的文豪歌德对翻译家有这么一个比喻：“翻译家应被看作是忙碌的媒人。他对一位还半遮着面的美人大加赞誉，说她真值得我们倾心。媒人就这样激起了我们对这位美人的爱慕，一定要对她本来的长相看个究竟。”

这个比喻至少有三层含义。第一，翻译工作就其性质而言是媒介性的，而好的翻译家对其从事的翻译工作都是全身心地投入的。第二，无论翻译家如何努力，他让读者看到的内容与原作相比总是还存在距离的。“半遮着面的美人”这一说法非常传神。读翻译作品毕竟不同于读原作，多少总有点“如雾里看花，终隔一层的感觉”。要完全领略“原汁原味”，当然最好还是去读原文。第三，好的翻译不仅能成功介绍原作品，而且还能进一步激起读者对这位“半遮着面的美人”的强烈好奇心与爱欲，最终还会忍不住要去找原著读，以便毫无阻隔地去看清楚这位美人的全部容貌。

Susan Bassnett 与 Andre Lefevere 在他们合编的《翻译，历史与文化》一书的前言中把翻译比作婚姻：“虽然从理想的角度来说，翻译可看成是两种不同的文字或文字背景之间的美满婚姻，使得两者和谐相处、同甘共苦，但是实际上翻译的进行是呈垂直轴线而非水平轴线的。换句话说，翻译者要么把译品提升至原文与原作者的水平，要么把目的语的文化看得更高，于是就完全让原作去适应它。这后一种情形在今天是经常发生的，特别是当译者所处理的篇章距现在有相当大的时空距离时，情形更是如此。”

把翻译看成是两种文字与文化之间的婚姻是很恰当的。然而婚姻的理想与现实之间总存在着距离。这种距离还常常体现在婚姻的不平等上。依据这个比喻，这种不平等似乎是绝对的，因为译者有意无意中总会暴露出他在两种文字与文化中偏向甚至偏爱哪一方。对两种文字和文化始终“一碗水端平”的译作大约很难找到。为什么有的译作读来洋味十足（即所谓“洋化”），而有的译作读来全然没有翻译的痕迹（即所谓“归化”），有如浑然出自中国作者之手呢？部分原因恐怕也在于此。

翻译者还被比喻成“像一位雕塑家，用雕塑再现油画作品的形象”。这个

比喻强调的是真正的翻译者，其工作是具有创造性的。从一种语言过渡到另一种语言，特别是从一种文化过渡到另一种文化，本身就是一个重新制作的过程。这个比喻也很清楚地意味着翻译不可能靠逐字逐句地去对应、去完成。雕塑家看着油画，重新创作一个体现同一主题的艺术品，恐怕首先要对这幅油画心领神会一番，在对整幅画的意蕴有一个全面的把握后，才能动手自己的创作。

在西方，翻译家数百年来也把自己的工作比喻成“把一个酒瓶里的酒倒到另一个酒瓶里去”。这个比喻简练形象地说明了翻译内容与形式之间的关系。首先，翻译者须把原作的内容原原本本地翻出来（把酒全部倒出原来的酒瓶）。也就是说，原作所包含的一切（例如文笔犀利、行文幽默、语调激昂等等特点）都不能剩下、漏掉。其次，翻译者是用另一种语言形式（另一只酒瓶）再装酒。这只瓶子的式样可能与原来的酒瓶式样相差不大（也就是说语言的属系比较相近，如英语与德语之间），也可能式样相差很大（也就是说两种语言，或者说两种语言所代表的文化，存在极大的差异，如英语与汉语之间）。重要的是，原作的一切在新的酒瓶里都要装得下，要装得得体，使人一见这瓶新酒就想喝，而且要让人一喝就陶醉。

现在我们再来看一些对翻译的第二类比喻。欧洲学者格林把翻译比喻成渡河，因为在德语里，翻译与渡河这两个单词拼写完全是一样的。这个比喻用到翻译上之所以贴切，是因为渡河牵涉到的诸因素对翻译都具有意义：船是要翻译的文本，领航者是翻译者，渡河（渡海亦然）的航程便是翻译的过程，河（海）的两岸分别就是源语与目的语的文化。这个比喻所涉及的面很广，几乎包括了翻译及翻译研究的主要方面：翻译的目的（为什么要渡河？），翻译项目的选择（什么船及什么货？），翻译者的资格（谁有能力领航？），翻译与文化（船运的货物对路吗？），翻译效果测定和翻译批评（彼岸的人对货物的满意与鉴赏程度如何？）等。将翻译比喻成一个渡河的过程，使我们更加立体地领会到翻译包含的诸多因素。

美国翻译家 Margaret Sayers Peden 推出了一个十分新颖的翻译比喻：“我喜欢把原作想象成一块方方正正的冰。翻译的过程就是这块冰溶化的过程。待

到变成了液体状态时，每个分子都变换了位置，没有一个分子与其他的分子再保留着原来的关系。它们开始了在第二种语言里形成作品的过程。分子有逃逸掉的，新的分子涌了进来填补空缺，但是这种成形和修补的轨迹完全是隐性的。在第二语言里确立起来的译品是一块新的方方正正的冰块，它虽与原来的冰块不同，然而外表看上去却是一模一样的。”

这个比喻之所以新颖，是因为它借用了自然科学对物质从一种状态变成另一种状态的描述，十分的生动，也颇富揭示性。一块冰从溶化到再结成冰，中间的过程其实是剧烈的、伤筋动骨的，然而却又是悄悄的。这个过程既是一种语言过渡到另一种语言的过程，同时也是翻译者默默的创造性劳动的一个生动写照。“分子位置的变换”不就是象征着翻译操作时词、句位置与结构的重摆与重组吗？这种重新摆位置、重新调整结构的操作是贯穿翻译始终的。翻译完成后，译作又“复原”为一块冰，而且照样是那样方方正正的。换句话说，译品不能出现任何走样、任何破损和破绽。原文有多少魅力，译文也应当尽可能体现多少魅力。

对翻译，另一种最新的、也许是更具揭示性的一个比喻是“没有舞台的演出”。Wechsler把翻译家与音乐家作了比较后认为，作为艺术家，翻译家与音乐家是同一性质的，他们都把别人的作品通过自己的艺术创造再现给人们。然而，两者之间也存在着极大的差异。首先，音乐家再现原作艺术时是有舞台的，而翻译家则没有舞台，观众（读者）看不到他的实际“表演”。其次，音乐家靠声音的传送或动作的展示来传达原作的思想内容，而翻译家靠的是文字。再其次，一个音乐作品创作出来，其目的就是为了要最终通过身体动作或喉音传达给大众。根据雅各布森对翻译的界定，这也是翻译的一种。而一部文学作品（或者任何一本著作、一篇文章、一首诗）都不是为了要翻译成其他的语言而创作、而撰写的。此外，与音乐家相比，翻译家虽然似乎显得默默无闻，但所承担的责任与压力却更大。这是因为，每一位音乐家都知道，他的同一表演（也就是对某一音乐作品的具体翻译）会有几十次、几百次（一次表演有差错或不理想，下次表演可以改正或者改进），而且他本人并不是唯一的表演者（翻

译者），别的许多音乐家都会以各自的表演来展示这同一原作；但是对于翻译家来说情形就完全不一样了。他知道自己对一件作品的“表演”可能就只有一次，至少在他这一代人的岁月里是如此（一般来说，同一作品被人重复翻译的可能性几乎是零），而且一旦自己的“表演”出现失误或不尽如人意，要想补救或重新再来是不可能的，因为翻译作品一经问世，基本就是一锤定音了。

巴西翻译家们对翻译有一个令人惊异的比喻。他们将翻译者描绘成一个“食人者”（或者说是“吞食同类者”）的形象。就是说，如同在一个祭典仪式上食人一样，翻译者将原文吞将下去，然后创造出一个全新的东西来。这个比喻实际包含了一种对翻译看法的观念性变化。从传统上来说，翻译中原文与目的文之间的关系，或者说原作与译者之间的关系，总是支配与服从、主与仆的关系。这种主仆关系有两种表现形式。第一种形式是翻译者（更确切地说是译入语文化）处于主人地位。这时翻译者在翻译时对原作要进行“改善”，使之“开化”。第二种形式是翻译者尊崇原作，态度十分恭敬，想方设法顺着原文。现在这个新的比喻是对这种主仆关系的更正，从一种新的视角来看待翻译，其实是强调翻译本身具有原创性。用 Jacques Derrida 的话来说就是“翻译的过程又创造了另一‘原作’”。这样一来，译作与原作便处在同一地位上，不存在支配与被支配，即主人与仆人之间的关系。原著者与翻译者同是原创者，是在不同语言文化环境中的原创者。

彼得·纽马克（Peter Newmark）在谈到翻译时用了一连串的比喻：“许多翻译都是在一种方案与另一种方案之间的妥协。翻译是一种变戏法的动作，是一种碰运气的事，是走钢丝。无论对译者、对读者还是对翻译批评者而言，只要有点时间，他们总会对已翻译的东西改变主意或看法。”

纽马克的这段比喻非常贴近实际，不是翻译的老手恐怕说不出此番话来。把翻译说成是一种妥协（这种比喻许多别的学者都用过），本身就说明翻译不仅包含一种反复权衡的艰难历程，而且其结果也往往体现了原文与译文之间的不断相互让步。妥协当然可能有两种情形。一种是积极的妥协，借用现代政治术语就叫作“双赢”，其结果是译文既体现源语的意蕴，又照顾到了目的语的

通达。另一种是消极的妥协，即译文最后定下来的样子实际令译者（或读者）不甚满意，因为它可能在“信”与“达”两个方面都不是最理想，但由于一下子也找不到更合适的替代，只好将就了。

说翻译是一种“变戏法的动作”，应该理解成翻译者在处理具体一项翻译（词、句）时尝试多种可能性，例如把句子顺过来、倒过去、主动语态改被动语态、同义词的替换，直至觉得比较满意为止等等。这种“变戏法”自然也是因人因文而异。有的可以瞬间完成，有的则颇费周折，甚至可能“旬月踟蹰”。翻译经验越丰富，变起这类戏法来自然也会越娴熟。

把翻译说成是一种“碰运气的事”，“是走钢丝”，其实也是颇有道理的。因为翻译者作为一个人，其具体的翻译操作不能不受一定的客观与主观条件或精神状态的影响。有时发挥得好，半天之内佳译连页。倘若某一天情绪不好或身体不适，译出的东西自己读读也觉索然无味。翻译者对已经出版的译作若重读一遍，往往可能会有欣喜或懊丧的感受。欣喜的是怎么自己当时竟会有译得那么令人满意的句子，现在恐怕还译不出这种水平。懊丧的是当时怎么会造出这么糟糕的句子来，实在让自己汗颜。人对事物的认识与理解并不老是固定在一个位置上，改变主意、改变想法是经常有的事。表现在翻译上，就是不断地修正自己的翻译。今天译的句子说不定明天（或者若干年后）就会觉得不妥而要改译甚至重译。一般来说，随着译者经验学识的增长，改译或重译后的译文总是要优于原译。

上面对翻译的种种比喻尽管五花八门，但都有一个明显的特征，即它们基本上都是正面的，都包含着对翻译工作的肯定和褒扬。但是，确实也还另有少数比喻表述了对翻译或翻译者的否定或批评。在这类比喻中，最著名的大概就是“翻译者即背叛者”这一说法了。在意大利语里，“翻译者”与“背叛者”发音非常的接近，因而这两个词叠在一起成为一句双关语。据笔者所知，这个比喻出自欧洲学者加塞特所写的《翻译的痛苦与辉煌》一文。文章的作者认为，优秀的作品总是在行文的各个方面不落窠臼，而翻译者在翻译这些作品时却往往被原文的语言框架所束缚，显得恭谦胆小，不敢越雷池一步，结果将原作平

庸化，译者于是就背叛了原作者。正是从这个意义上，他发出了“翻译者即背叛者”这样的感叹。

今天我们应对这个比喻给予一种新的认识。首先，从事翻译（特别是从事文学翻译）的人不仅要具备很高的外语（文化）与母语（文化）水平，而且还应具备较高的写作水平和创作能力。这样的翻译者才有可能在翻译时避免将原作平庸化。其次，我们也应当将这个比喻看作是一种警喻，提醒自己：翻译时大胆与心细是并不矛盾的。我们决不能在任何具体的翻译操作中掉以轻心，而应提倡瞻前顾后、如履薄冰的态度。不然就可能成为一个“背叛者”——背叛原作者的意图，背叛原句、原词、原标点符号的含义，从而对作者和读者都“犯下罪行”。

还有一个比喻在翻译界也是广为流传的，这就是“翻译犹如女人，漂亮便不忠诚，忠诚便不漂亮”。这个比喻明显有绝对化的倾向，也不符合实际情况，同时也含有对女性的不尊重。世界上漂亮而又对爱情专一的女人多的是。同样，忠实于原著而又文笔流畅优美的上乘译作也大量存在。但是，确实也要防止这样一种情况的发生：译文妙笔生花，词句华美，然而却经不起与原文的核对，只是在“胡译”。对翻译而言，漂亮与忠诚两个要求都应达到，但是在任何情况下，忠诚永远是摆在第一位的。

二、翻译理论与实践

中国译界的实践与理论之争可以称为“问题”与“主义”之争，并非是因为译界的论争与1919年胡适和李大钊之间那场著名的论战内容相似，而是翻译实践派对理论派的说辞与胡适当年的某些言辞有些神似。比如，某翻译专业期刊2003年组织的翻译理论与实践的讨论中，一位译界前辈曾提出“猫”论，即只要译得好，比搞些没用、唬人的理论强得多。值得回味的是，胡适1919年撰文号召“多研究些问题，少谈些‘主义’”的时候，曾嘲笑空谈理论是“阿猫阿狗”“鹦鹉和留声机”都会的。又比如译界部分学者认为没必要跟着西方跑。胡适也曾反对照搬“进口的‘主义’”，号称应关注本土的社会历史环境。再如译界的